

## ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКОНА ИНДИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

---

*Данная статья посвящена изучению начального этапа формирования лексикона индийского варианта английского языка. Методика исследования заключается в применении анализа словарных дефиниций лексем, представленных в одном из первых словарей данного варианта Hobson-Jobson, с фокусом на этимологической составляющей. Исследование доказывает, что заимствование лексического материала играет ключевую роль в генезисе индийского варианта английского языка, процессе сложном и непрямолинейном.*

**Ключевые слова:** индийский вариант английского языка, метод анализа словарных дефиниций, этимологическая составляющая, языковой контакт.

**Битко Н.С. Мовні контакти як фактор формування лексикону індійського варіанта англійської мови.** *Стаття присвячена вивченню початкового етапу формування лексикону індійського варіанта англійської мови. Методика дослідження полягає у застосуванні аналізу словникових дефініцій лексем, представлених в одному з перших словників цього варіанта Hobson-Jobson, з фокусом на етимологічній складовій. Дослідження доводить, що запозичення лексичного матеріалу грає ключову роль у генезисі індійського варіанта англійської мови, процесі складному та непрямолінійному.*

**Ключові слова:** індійський варіант англійської мови, метод аналізу словникових дефініцій, етимологічна складова, мовний контакт.

**Bytko N.S. Language Contacts and the Formation of Indian English Lexicon** *This paper considers the earliest stage of the Indian English (IndE) lexicon formation using the method of dictionary definitions analysis. The focus is made on the etymology of entries in one of the first IndE dictionaries – Hobson-Jobson that depicts English as used by colonial administration, both British and Indian. The study infers that lexical borrowing played a major role in the genesis of IndE lexicon. It demonstrates that in India this process was complicated and non-rectilinear.*

**Key words:** Indian English, dictionary definitions analysis, etymological component, language contact.

Трансформация английского языка в глобальный продолжает оставлять насущными проблемы, которые, казалось бы, уже получили свое комплексное освещение в лингвистических работах.

Одной из таких, сформировавшихся еще в середине прошлого столетия, парадигм является языковое контактирование, известное также под названиями контактной лингвистики или лингвистической контактологии. В рамках данной парадигмы, начиная с работ У. Вайнрайха, А. Мартине, Э. Хаугена [4; 11; 15], а также трудов отечественных лингвистов Л.В. Щербы, Б.А.Серебренникова, В.Ю. Розенцвейга, Ю.А. Жлуктенко [7; 12; 13; 16; 17] рассматриваются вопросы, касающиеся самого терминологического аппарата, форм языковых контактов (Бертагаев Т.А., Жлуктенко Ю.А.), биллингвизма (Карлинский А.Е.), исторических и социальных условий общения народов, психологических факторов контактирования [1; 7; 8; 17].

Изучаются как контакты между диалектами одного языка, так и близко-

родственными языками и языками, различными по своей структуре. Особое место занимают политические и образовательные проблемы, а также соотношение языков и культур [23], возникающее как результат столкновения различных языковых материй [15; 9]. Значительное внимание уделяется результатам интерференции на фонетическом, морфологическом, лексическом уровнях [3; 6; 10; 17].

Богатый материал для исследований в рамках данной парадигмы предоставляет английский язык, функционирующий в форме многочисленных национальных и региональных вариантов, а также ставший основой пиджинов и креольских языков [18; 20; 21].

При этом ряд аспектов, связанных с контактированием английского языка на определенных территориях, нуждается в дальнейшем изучении. Так, своеобразие вторичных вариантов английского языка, и в большей степени их этимологическая составляющая, представляет собой исследовательскую лауну, которая могла бы быть заполнена в рамках лексикографического описания данных вариантов. Однако в настоящее время изученными и исчерпывающе описанными являются лишь первичные, национальные варианты английского языка, в частности австралийский и канадский [см. работы 5; 14].

Индийский вариант английского языка, формирующийся в условиях разнообразных контактных ситуаций, которые складывались между английским языком и языками, распространенными в Южной Азии, не являлся объектом этимологических и лексикографических исследований.

Цель данной статьи заключается в выявлении этимологической составляющей индийского варианта английского языка на ранней стадии его формирования, зафиксированной в лексикографических источниках. Для данного этапа характерен высокий уровень контактов представителей британского этноса с представителями коренного населения полуострова Индостан и близлежащих территорий.

Материалом исследования служат лексемы, зафиксированные в одном из первых словарей индийского варианта английского языка *A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive*, известного под названием *Hobson-Jobson*, изданного Генрихом Юлом и Артуром Бернеллом в 1886 году [27].

Методика заключается в анализе этимологической характеристики лексем, составляющих корпус буквы «А», зафиксированных в данной лексикографической работе. Выбор источника фактического материала обусловлен тем, что составители словаря отбирали в словник лексику, которая использовалась представителями британского этноса в XIX столетии во время освоения территории Индии, что отражает процесс зарождения индийского варианта английского языка.

Прежде чем перейти непосредственно к анализу лексики, представляется необходимым рассмотреть основные составляющие контактной ситуации, которые определяют ход и направление ранних этапов формирования индийского варианта английского языка.

К этим составляющим относятся языки, распространенные на террито-

рии Индии и близлежащих земель, языки предшествующих волн колонизации; положение, цели представителей британского этноса на колонизируемой территории и, соответственно, отношения между английским языком и языками коренного населения, а также отношение к английскому языку со стороны и колонизаторов, и представителей индийского (в широком смысле) этноса.

Согласно историческим данным, на территории Индии было распространено более полутора тысяч диалектов и языков, число которых не сократилось и в настоящее время. Наиболее распространенные языки (сейчас имеют статус официальных) принадлежат четырем семьям/ветвям языков. К индоарийской ветви относятся языки хинди, пенджаби, кашмири, раджастхани (север Индии), бенгали, ория (восточные штаты), ассам (северо-восток Индии), маратхи, гуджарати, конкани, непальский (запад Индии), урду, сидхи (распространены на территории нескольких штатов); к тибето-бирманской ветви относятся языки ангами, ао, бодо (северо-восточные территории Индии); в австроазиатскую семью языков входят языки сантали, кхаси (центральная и северо-восточная части Индии); дравидская семья представлена тамильским языком, языками телугу, малаялам, каннада, тулу (юг, юго-запад и юго-восток Индии) [22, 1-10].

Однако ситуация языкового контактирования складывалась не только из столкновения английского языка с вышеназванными языками. Языками, оказавшими влияние на формирование индийского варианта, были и языки предшествующей волны колонизации (португальский и, в меньшей степени, голландский и французский) и языки, распространенные на территории соседних с Индией в XIX ст. держав: Персии, Афганистана, Тибета, Китая, Бирмы, а также ряда территорий, ставших впоследствии независимыми государствами (Бангладеш, Непала, Бутана, Пакистана), на территории островов Индийского океана (особенно Шри Ланки и Мальдив) и государств Юго-Восточной Азии.

Контактирование британского этноса с коренным населением Юго-Восточной Азии, продлившееся несколько столетий, началось с приходом на восток Индии Ост-Индской торговой компании в начале XVII столетия. Через пятьдесят лет форпостами английских торговцев, помимо города Сурата, являлись города Мадрас, Бомбей и Калькутта, а уже в середине XVIII столетия, обладая собственной армией (местные солдаты под управлением британских офицеров), торговая компания во главе с собственным генерал-губернатором, пользуясь феодальной раздробленностью страны, смогла взять под контроль большую часть территории Индии. Такое положение сохранялось вплоть до середины XIX столетия, до восстания сипаев, которое положило конец жесткой колонизаторской политике Ост-Индской компании, но сохранило при этом ее торговые права, что и привело к прямому правлению Индией английской короной.

Английский язык на территории Индии использовался в сфере торговли и управления, являлся средством общения среди миссионеров, которые хоть и не преуспели в массовом обращении коренного населения в христианскую веру, но сыграли значительную роль в создании школ (вполне

светских) для детей коренного населения с преподаванием на английском языке [21].

В своих записках об образовании (*Minute on Education*) Томас Бабингтон Маколей определил английский язык не только как средство управления массами населения Индии, но и как способ приобщения целого класса образованных индусов к богатому культурному и научному наследию Европы, что обещало преимущества для торговли, развития технологии и науки их собственной страны [21, 306-326; 22, 97-110].

Результатом функционирования английского языка в колониальной Индии и его контактирования с языками, распространенными на данной территории, стало постепенное формирование индийского варианта английского языка, своеобразие которого на лексическом уровне, в значительной степени, определяется заимствованным материалом.

Анализ этимологии 95 лексических единиц [24-27], составляющих корпус буквы «А» в словаре *Hobson-Jobson*, показывает, что все единицы, за исключением исконного слова *ant* (корень восходит к староанглийскому периоду с возможной реконструкцией протоиндоевропейского аналога), являются заимствованиями.

При этом, лексемы *africo*, *aloes* (орфографические формы слов соответствуют их репрезентации в словаре *Hobson-Jobson*) существуют в лексической системе английского языка, начиная со староанглийского периода, а лексема *apil* (соответствующая в классической орфографии английской единице *appeal*) со среднеанглийского периода.

Лексемы *apricot*, *arab*, *argus*, *arsenal*, *art*, *artichoke*, *Aryan*, *average*, *albacore*, *alligator*, *almanack* появились в английском языке до XVII столетия, т.е. раньше появления британских колонистов на территории Индии. При этом, некоторые могли являться заимствованиями из языков Индостана, как например, лексема *Aryan*, восходящая к элементу *arya-* в санскрите, который означал 'compatriot', в более позднее время 'noble, of good family', проникший в английский язык через персидский, греческий и латынь. Или же лексема *art*, заимствованная из старо-французского языка в XIII столетии, но имеющая родственную форму и в санскрите *rtih* 'manner, mode'.

Лексемы, заимствованные из иврита и греческого, *atlas* и *adam's tree*, соответственно, появились в лексической системе английского языка в XVII и XVIII столетиях. К этому же периоду относится появление и лексических единиц *atoll*, *alligator-pear*, *albatross*, *alcove*. Две последние являются заимствованиями из арабского языка через испанский и португальский и через французский и португальский языки. Первая – заимствование из языка малаялам.

Происхождение и время появления данных слов оставляют открытым вопрос о том, могли ли эти единицы сперва быть заимствованными в английский язык в Индии и лишь затем попасть в британский вариант, либо же быть заимствованными в английский язык в Индии наряду с их прямым проникновением в британский английский, либо быть принесенными британскими поселенцами в Индию.

Оставшиеся 79% лексем являются заимствованиями из языков, распро-

страненных на территории Индостана и близлежащих территорий, и португальского языка в формирующийся вариант английского языка в Индии.

Говоря об этимологии данных единиц, обозначенной в словаре *Hobson-Jobson*, следует отметить неуверенность в происхождении отдельных лексических единиц, на которую обращают внимание составители, и даже некоторую сомнительность и двойственность этимологии.

Так, например, слово *almira* ('a wardrobe, chest of drawers') имеет родственное слово в хинди *almārī*, но является, по мнению авторов словаря, заимствованием из португальского языка *almario*, соответствующее французскому *armoire* и староанглийскому *ambry*, а также скандинавскому *awmry* и латинскому *armarium*.

Название острова *Amboyna*, некогда принадлежавшего голландцам, в море Молукка не имеет этимологической ссылки в словаре, при этом в словарной статье приводится исконная форма *Ambun* и ее значение 'dew'.

Станция *Barrackpore* была известна среди сипаев под названием *Achanock*. Источником заимствования могли служить лексические единицы из хинди *Chānak* и *Achānak*, либо же станция могла получить свое название в честь агента Британской Ост-Индской компании Джоба Чарнока (*Job Charnock*), которого принято считать основателем Калькутты.

Этимологической неточностью отличаются и географические названия *Akyab*, *Aleppee*, *Alguada*, *Assam*.

Вызывает сомнения у составителей словаря и этимология лексемы *alleja*, в значении 'a silk cloth 5 yards long, which has a sort of wavy line pattern running in the length on either side'. В словарной статье отмечается, что ткань может происходить из Туркестана и слово может восходить, таким образом, к формам *alchah*, *alajah* или *alāchah* в турецком языке, либо же являться продуктом народной этимологии и ассоциироваться с Агрой, регионом Индии, где данная ткань производится.

Лексической единице *assegai* ('an African throwing spear') приписывается либо берберское (с использованием арабского префикса), либо южноафриканское, либо восточное происхождение. Уолтер Скит отмечает, что ближайшим родственным словом можно считать малайскую лексему *seligi*.

Этимология названия змеи из подсемейства удавов *anaconda* также не доказана на сегодняшний день, хотя высказываются предположения происхождения имени от лексической единицы в тамильском языке *anaikkonda*, имеющей значение 'having killed an elephant', либо же от единицы *henakandaya* в сингальском языке, означающей 'lightning' и 'stem'.

Различные предположения высказываются и о происхождении лексемы *Apollo bunder* ('a well-known wharf at Bombay'), начиная от искаженных названий рыбы, пирога, до названия таверны. Не ясна и этимология лексической единицы *arbol triste*, означающей название растения, из которого получают шафран, и лексической единицы *argemone Mexicana*, американского растения, получившего широкое распространение в Индии.

Оставшиеся 61 лексемы относительно легко распределяются по этимологическим группам, отражающим контакты английского языка с языками Среднего Востока, Южной и Юго-Восточной Азии и, в большей степени,

контакты этих языков друг с другом, что проявляется в опосредованном пути заимствования некоторых лексических единиц.

Наиболее многочисленной группой заимствованной лексики в формирующийся вариант английского языка являются заимствования из арабского языка, насчитывающие 17 единиц. Из них семь лексем были заимствованы напрямую из арабского языка: *ameen*, *ameer*, *ajnas*, *arrack*, *agam*, *alcoranas*, *ashrafee*. Еще семь слов попали в английский язык в Индии опосредованным путем через португальский язык: *aljofar*, *alcatif*, *alfandica*, *Abyssina*, *almadia*, *abada*, *anile*. При этом, последняя лексическая единица восходит к лексеме *nīla* в санскрите, что означает 'blue'. Две единицы арабского происхождения были заимствованы через хинди: *aumil*, *adawlut*; и одна лексема *aumildar* ('one holding office') представляет собой гибрид арабской единицы *amal* ('work') и единицы из языка пушту, означающей агентство.

Из языков, принадлежащих индоарийской группе, в английский язык в Индии было заимствовано 15 лексем. Из санскрита пришло три единицы: *adigar*, *akalee*, *avatar*; через язык малайялам из санскрита была заимствована еще одна лексема *amshom*. Три единицы имеют сходные формы в хинди и санскрите: *adjutant*, *aloo*, *ambarreh*. Из хинди было заимствовано шесть лексических единиц: *avadavat*, *anna*, *aggari*, *adati*, *Allahabad*, *ak*. Последняя лексема имеет сходные формы и в других индоевропейских языках. Лексическая единица *alpeen* была заимствована через португальский язык. Заимствованное слово *agun-boat* является гибридом лексической единицы из языка хинди и английской единицы.

Девять лексических единиц, составляющих корпус буквы «А», заимствованы в английский язык в Индии из языка пушту, принадлежащего восточно-иранской группе языков и распространенного на территории современных Пакистана и Афганистана: *aloo Bokhara*, *ambaree*, *abihowa*, *Afghan* (имеет родственную форму слова в хинди), *achar* (имеет сходную форму в малайском языке, была заимствована опосредованным путем через португальский язык; авторами словаря высказываются предположения, что, возможно, само слово попало в языки, распространенные в Азии, из латыни и является родственным лексеме *acetaria*), *Acheen* (имеет родственные формы слова в тамильском и далайском языках). Две лексемы *abcaree* и *aurung* были заимствованы английским языком из пушту через хинди. Лексическая единица *agdaun* представляет собой гибрид лексемы *ag* из языка хинди и лексемы *dan* из языка пушту.

Язык предшествующей волны колонизации в Индии – португальский – стал источником заимствования для шести лексических единиц: *andor*, *amah*, *ayah*, *aldea*, *anas* и *ala-blaze pan*. Последняя лексема является гибридом слова романского происхождения и английской лексемы.

Шесть лексем были заимствованы в английский язык в Индии из малайского языка, принадлежащего австронезийской семье и распространенного на островах Индийского океана: *agar-agar*, *atap*, *arakan*, *Ava*, *Andaman* (лексема, возможно, пришла в английский язык через арабский) и единственный глагол в исследуемой группе лексических единиц *atuck*.

Дравидский язык малайял обеспечил появление четырех лексических

единиц в формирующемся индийском варианте английского языка: *andrum*, *areca*, *Anchediva*, *Angengo*.

Из родственного малайялему тамильского языка, распространенного на юге, в английский в Индии было заимствовано три лексические единицы: *anicut*, *Arcot* и гибридная лексема *angely-wood*.

Китайский язык стал источником одного географического названия *Апоу*.

Помимо топонимических названий, заимствованные единицы именуют также объекты материального мира (наиболее многочисленная группа), представителей животного и растительного миров, а также явления духовной практики и объекты географической реальности [см. 2].

Анализ этимологии лексики, составляющей корпус буквы «А» в словаре индийского варианта английского языка *Hobson-Jobson*, позволяет сделать вывод о, так называемом, избирательном подходе английского языка к процессу заимствования иноязычного материала, заключающемся в заимствовании лексики не только из языков распространенных на территории полуострова Индостан, но и, в большей степени, из языков, распространенных на близлежащих территориях, и языков предшествующей волны колонизации. Так, языками, из которых было заимствовано наибольшее количество лексического материала, оказались арабский язык и санскрит. Хинди и восточно-иранский язык пушту занимают второе место по количеству предоставленной заимствованной лексики. Одинаковое количество лексем попали в язык британских колонистов из португальского и малайского языков. Единичные заимствованные единицы пришли из языков малайял, тамильского и китайского. Половина языков – источников заимствований в формировании индийского варианта, не распространены собственно на территории Индии. Хинди и португальский язык во многих случаях играют роль языков посредников. Возможно, привлечение исторических и социальных источников позволит объяснить такой преференциальный подход к выбору источников заимствования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бертагаев Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления / Т.А. Бертагаев // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 82-85.
2. Битко Н.С. Проникнення індійської культури в індійський варіант англійської мови / Н.С. Битко // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2013. (в печати)
3. Быховец Н.Н. Лексические особенности английского языка Канады / Н.Н. Быховец. – К.: Наукова думка, 1988. – 150 с.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – К.: Вища школа, 1979. – 364с.
5. Гордієнко О.В. Генеза канадської англомовної лексикографії в етнолінгвістичному аспекті: автореф. дис. ...канд.філол. наук: 10.02.04 / Гордієнко Олена В'ячеславівна; Одеський нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – О., 2010. – 21 с.
6. Домнич О.В. Лексичні запозичення в аспекті контактної лінгвістики і теорії лексикографії: автореф. дис. ...канд.філол. наук: 10.02.04 / Домнич Ольга Валерійівна; Одеський нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – О., 2010. – 20 с.
7. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. – К.: Вища школа, 1974. – 176 с.
8. Карлинский А.Е. / А.Е. Карлинский. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 181с.

9. Козлова Т.О. Динаміка розвитку лексичної системи англійської мови в Австралії: етнолінгвістичний аспект (на матеріалі лексики з автохтонним компонентом значення): автореф. дис. ...канд.філол. наук: 10.02.04 / Козлова Тетяна Олегівна; Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2001. – 19 с.
10. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 207 с.
11. Мартине А. Основы общей лингвистики / А. Мартине. – М.: Либроком, 2009. – 226с.
12. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Лингвистические проблемы / В.Ю. Розенцвейг. – Л.: Наука, 1972. – 210 с.
13. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке / Б.А. Серебренников. – Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 247 с.
14. Скибина В.И. Теория и практика лексикографического описания словарного состава австралийского варианта английского языка: автореф. дис. ...канд.филол. наук: 10.02.04 / Скибина Валентина Ивановна; Киевский гос. пед. ин-т иностр. языков. – К., 1984. – 24с.
15. Хауген Э. Языковой контакт [Электронный ресурс] / Э. Хауген // Новое в лингвистике. – Вып. 6. – 1972. – С.61-80. – Режим доступа до журн: <http://www.philology.ru/linguistics1/haugen-72.htm>. – Назва з екрану.
16. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – М.: КомКнига, 2007. – 427с.
17. Языковые ситуации и взаимодействие языков: [отв. ред. Ю.А. Жлуктенко]. – К.: Наукова думка, 1989. – 204 с.
18. Jespersen O. Language. Its Nature, Development and Origin / O. Jespersen. – New York: The Norton Library, 1964. – P. 216-236.
19. Kachru B. Asian Englishes: Beyond the Canon [Электронный ресурс] / B. Kachru. – Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005. – 337р. – Режим доступа: [http://books.google.com/books?id=ksHUa14iV34C&pg=PA14&source=gbs\\_selected\\_pages](http://books.google.com/books?id=ksHUa14iV34C&pg=PA14&source=gbs_selected_pages). – Назва з екрану.
20. Kachru Y. Cultures, contexts, and world Englishes / Y. Kachru, L. Smith. – New York: Routledge, 2008. – 234p.
21. McArthur T. The Oxford Guide to World English / T. McArthur. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 501p.
22. Sailaja P. Indian English / P. Sailaja. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. – 172p.
23. Sapir Ed. Language. An Introduction to the study of speech / Ed. Sapir. – San Diego: Harcourt Brace Jovanovich Publishers, 1962. – 242p.
24. New Webster's Dictionary and Thesaurus / [ed. by B.Cayne]. – Danbury (CT.): Lexicon Publications, Inc., 1993. – 1149 p.
25. Online Etymological Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/index.php>. – Назва з екрану.
26. The Oxford English Dictionary. In 20 Vol. / [ed. by J. Simpson, E. Weiner]. – Oxford: Oxford University Press, 1989. – Vol. 1-20.
27. Yule H. Hobson-Jobson: Being a Glossary of Anglo-Indian Colloquial Words and Phrases and of Kindred Terms Etymological, Historical, Geographical and Discursive [Электронный ресурс] / Yule H., A. C. Burnell // [new ed. by W. Crooke, B.A.]. – London: J. Murray, 1903. – 986p. – Режим доступа: <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hobsonjobson>. – Назва з екрану.

Стаття надійшла до редакції 26.02.2013 р.